
男埴国有林

Otaru State Forest

The Forbidden Forest

The cutting down of five tree varieties was officially forbidden in the Kiso region during much of the Edo period (1603–1868). The so-called Five Trees of Kiso—*sawara*, *asunaro*, *koyamaki*, *nezuko* and *hinoki*—are particularly abundant here on Mount Otaru. As a result, this forest was one of many areas where logging was strictly controlled by the Owari domain. (Another name for these protected trees is *chojiboku*, which literally means “stop tree.”) The forest remained off limits even after the Edo period ended and Japan started to modernize in the late nineteenth century. To the disappointment of the people in the region, who hoped that political change would give them access to the local natural resources, this area was designated an Imperial Forest in 1899. The government took over the management of the forest after World War II, again preventing local inhabitants from assuming control of their own resources.

男埴の国有林

立ち入り禁止の森

木曾地方では、江戸時代（1603年～1868年）のほぼ全体にわたり、木曾五木の伐採が正式に禁止されていました。サワラ、アスナロ、コウヤマキ、ネズコとヒノキのいわゆる木曾五木は特にここ、男埴山にふんだんに生えています。その結果、この森は、尾張藩が伐採を厳格に管理していた多くの地域のひとつとなりました。（これら、保護の対象となっていた樹木は、停止木（ちょうじぼく）とも呼ばれていました。）この森は、19世紀後半に江戸時代が終わり、日本の近代化が始まった後も依然として立入禁止となっていました。1899年にはこの地域が御料林になってしまい、政変により地元の天然資源を利用できるようになることを願っていた木曾の人々を大いに落胆させました。第二次世界大戦終戦後には政府がこの森の管理を引き受けることとなり、この地の人々は再度その資源の支配権を握ることを阻止されてしまいました。

※この英語解説文は観光庁の地域観光資源の多言語解説整備支援事業で作成しました

*This English-language text was created by the Japan Tourism Agency.